

*“El lied i la balada romàntiques” (III)*



*Franz Schubert;  
Die schöne Müllerin*

*Fundació “Studium Aureum”*

*Temporada 2009-2010, concert n. 3  
S'aljub (Es Baluard), dilluns 15 de febrer*

*Franz Schubert 1797-1828*

*Die schöne Müllerin D. 795 (1823)*

*Liederzyklus von Wilhelm Müller (1794-1827)*

*La bella molinera*

*Cicle de Lieder amb text de Wilhelm Müller*



# Schubert i el lied, poesia sonora

## El “Lied”

La traducció literal del terme alemany Lied és correspon a cançó. No obstant això, per determinar la música creada al voltant del incipient Romanticisme alemany, basada en poesia (generalment d'inspiració popular), i posades en música per a veu i piano utilitzam inequívocament el terme alemany Lied.

Quina és la diferència entre una cançó en francès, italià o castellà i el Lied alemany? Doncs el Lied incorpora uns elements que el fan diferent en forma i contingut i per tant en concepte dramàtic i en la seva interpretació. Quan parlem de Lied, hem d'assumir el paper que la veu i el piano adquireixen: d'una part la veu encarna el protagonista de les accions, el narrador, o la persona que viu les vicissituds narrades als poemes. La identificació va més enllà que una simple interpretació o recreació, és d'una profunditat psicològica que interacciona les paraules i la manera de cantar-les amb els pensament i sentiments. El piano, per la seva banda, assumeix el rol de descriure, subratllar, dialogar, pintar, insinuar i fins i tot a través dels motius musicals evocar pensaments i conflictes.

Com és lògic, pot parèixer una tasca massa àmplia per abraçar-la amb dos elements, però aquí radica la importància d'aquesta forma musical i de les obres escrites pels grans compositors.

D'altra banda també hem de parlar de “cicle” i no de simplement una col·lecció de poemes i poesies posades en música amb un denominador comú, com per exemple el temàtic, d'autor.... El cicle té una unitat molt més forta, de manera que la concepció i desenvolupament de cada Lied queda integrada en el conjunt global.

Com hem dit, l'origen del Lied és remunta a finals del segle XVIII, el sorgiment de la burgesia desitjosa de cultura cercarà en la inspiració popular refinar-se i assolir uns ideals estètics i socials en els qual la música i la literatura tindran un gran protagonisme. Les reunions socials voltaren a l'entorn d'aquestes arts. Moltes obres literàries i composicions varen néixer per nodrir aquestes reunions. Entre els que de manera assídua assistien a aquestes vetllades podem trobar a Franz Schubert.

El geni de Schubert no es duia massa bé amb les grans formes, els grans espectacles o la alta societat; la seva petita persona, discreta i tímida encaixava a la perfecció amb el seu grup d'amistats i la vida mundana de Viena. Músic extremadament intuïtiu, va saber trobar en el món del Lied una sortida a la seva creativitat. Poder crear tot un món dramàtic només es podia fer a l'òpera i no era especialment fàcil estrenar-ne alguna. Amb la possibilitat d'interpretar els Lieder, al poc de ser escrits, pels amics i ell mateix, aquesta forma va arrelar al cor del compositor el qual va escriure'n en la seva curta vida una quantitat més que considerable: aproximadament més de sis-cents.

## La poesia

Der schöne Müllerin, basada en textos de Wilhelm Müller (1794-1827), que pràcticament va viure al mateix



temps que Schubert, es va gestar en una casualitat d'aquestes que val la pena contar. Estava el músic esperant a ser rebut pel cantant Randhartiger, mentre esperava hi va trobar el text de “la bella molinera”, i va quedar-ne captivat, va abandonar la sala i immediatament va començar a treballar en el cicle. Schubert va fer modificacions i va suprimir alguns dels poemes. L'autor dels textos reconeixia una musicalitat en la seva escriptura, sembla que va escriure el següent: “No sé cantar però cant en escriure els versos. Sí pogués posar melodia als meus poemes agradarien més. Confio trobar alguna vegada una ànima que en consonància amb la meua, escolti la melodia de les paraules i la posi per mi al paper pautat”. Sobren els comentaris.

## L'obra

Sobre el naixement de l'obra pareix que va sortir d'una vetllada on fent broma sobre el llinatge del autor, Müller (molinier) li varen suggerir d'escriure una obreta sobre un moliner i una molinera, l'autor va correspondre i la va escriure. Schubert va saber treure tota la melodia, la teatralitat i la unitat a aquesta obra, va escriure una de les obres cimeres de la història del Lied i va crear una de les més belles obres de la història d'aquest gènere. Schubert serví d'exemple a altres grans compositors com Schumann, Brahms, Liszt, Wolf, o Mahler que continuarien aprofundint en aquesta matèria.



# Schubert y el lied, poesía sonora



## El “Lied”

La traducción literal del término alemán Lied se corresponde con canción. Sin embargo, para determinar la música creada alrededor del incipiente Romanticismo alemán basada en poesía (generalmente de inspiración popular), y puestas en música para voz y piano utilizamos inequívocamente el término alemán Lied.

Cuál es la diferencia entre una canción en francés, italiano o castellano y el Lied alemán? Pues el Lied incorpora unos elementos que lo hacen diferente en forma y contenido y por lo tanto en concepto dramático y en su interpretación. Cuando hablamos de Lied, debemos entender el papel que la voz y el piano adquieren: por una parte, la voz encarna el protagonista de las acciones, el narrador, o la persona que vive las vicisitudes narradas en los poemas. La identificación va más allá que una simple interpretación o recreación, es de una profundidad psicológica que interacciona las palabras y la manera de cantarlas con los pensamientos y sentimientos. El piano, por su parte, asume el rol de describir, subrayar, dialogar, pintar, insinuar e incluso a través de los motivos musicales evocar pensamientos y conflictos.

Cómo es lógico, puede parecer una tarea demasiado amplia para ser abrazada sólo con dos elementos, pero aquí radica la importancia de esta forma musical y de las obras escritas por los grandes compositores.

Por otra parte también debemos hablar de ciclo y no de simplemente una colección de poemas y poesías puestas en música con un denominador común, como por ejemplo el temático, de autor... El ciclo tiene una unidad muy fuerte, de forma que la concepción y desarrollo de cada Lied queda integrado en el conjunto global.

Cómo hemos dicho, el origen del Lied se remonta a finales del siglo XVIII, el surgimiento de la burguesía deseosa de cultura buscará en la inspiración popular refinarse y lograr unos ideales estéticos y sociales en los que la música y la literatura tendrán un gran protagonismo. Las reuniones sociales giran alrededor de estas artes. Muchas obras literarias y composiciones nacieron para nutrir estas reuniones. Entre los que de manera asidua asistían a estas veladas podemos encontrar

a Franz Schubert. El genio de Schubert no se llevaba demasiado bien con las grandes formas, los grandes espectáculos o la alta sociedad; su pequeña persona, discreta y tímida encajaba a la perfección con su grupo de amigos y la vida mundana de Viena. Músico extremadamente intuitivo, supo encontrar en el mundo del Lied una salida a su creatividad. Poder crear todo un mundo dramático sólo se podía hacer en la ópera y no era especialmente fácil estrenar alguna. Con la posibilidad de interpretar los Lieder al poco ser escritos por los amigos y él mismo, esta forma arraigó en el corazón del compositor el cual escribió en su corta vida una cantidad más que considerable de Lieder: aproximadamente más de seiscientos.

## La poesía

Der schöne Müllerin, basada en textos de Wilhelm Müller (1794-1827), que prácticamente vivió al mismo tiempo que Schubert, se gestó en una casualidad de aquellas que vale la pena contar. Estaba el músico esperando a ser recibido por el cantante Randhartiger, mientras esperaba encontró el texto de “la bella molinera”, y quedó cautivado, abandonó la sala e inmediatamente empezó a trabajar en el ciclo. Schubert hizo modificaciones y suprimió algunos de los poemas. El autor de los textos reconocía una gran musicalidad en su escritura, parece que escribió lo siguiente: “No sé cantar pero canto al escribir los versos. Si pudiera poner melodía a mis poemas gustarían más. Confío encontrar alguna vez una alma que en consonancia conmigo, escuche la melodía de las palabras y la ponga por mí al papel pautado”. Sobran los comentarios.

## La obra

Sobre el nacimiento de la obra parece que surgió en una velada donde, haciendo broma sobre el apellido del autor, Müller (molinero), le sugirieron escribir una obra sobre un molinero y una molinera, El autor correspondió y la escribió. Schubert supo sacar toda la melodía, la teatralidad y la unidad a esta obra, escribió una de las obras cumbre de la historia del Lied y creó una de las más bellas obras de la historia de este género. Schubert sirvió de ejemplo a otros grandes compositores como Schumann, Brahms, Liszt, Wolf, o Mahler que continuarían profundizando en esta materia.



## Die schöne Müllerin (La bella molinera)

### Poesía de Wilhelm Müller

1. "Das Wandern" ("Caminar")
2. "Wohin" ("Cap a on?")
3. "Halt?" ("Atura't")
4. "Danksagung an den Bach" ("Agraïment al rierol")
5. "Am Feierabend" ("El vespre, havent plegat")
6. "Der Neugierige" ("El Tafaner")
7. "Ungeduld" ("Impaciència")
8. "Morgengruss" ("Salutació al matí")
9. "Des Müllers Blumen" ("Les flors del moliner")
10. "Tränenregen" ("Pluja de llàgrimes")
11. "Mein!" ("Meva!")
12. "Pause" ("Pausa")
13. "Mit dem grünen Lautenband" ("Amb la cinta verda del llaüt")
14. "Der Jäger" ("El caçador")
15. "Eifersucht und Stolz" ("Gelosia i Orgull")
16. "Die liebe Farbe" ("El color predilecte")
17. "Die böse Farbe" ("El color dolent")
18. "Trockne Blumen" ("Les flors marcides")
19. "Der Müller und der Bach" ("El moliner i el rierol")
20. "Des Baches Wiegenlied" ("Cançó de bressol")

## MANUEL CID

Manuel Cid està considerat un destacat cantant dintre del panorama actual de la música de cambra i repertori de concert.

Nascut a Sevilla, és no obstant això la seva sòlida formació en centres internacionals, - Salzburg, Viena, Fribourg, etc.- el que l'inclina a aprofundir en el món del "Lied", el romanticisme alemany, la cançó francesa, així com en l'extens i riquíssim repertori espanyol i iberoamericà.

Desenvolupa la seva activitat professional a Europa, -Viena, París, Roma, Londres, Madrid, Milà, Lisboa, Zurich, Berlín, Munich, etc.-. En sales tan prestigioses com Teatre alla Scala (Milà) –al costat de Teresa Berganza-, Teatre dels Camps Elisis (París), Acadèmia Santa Cecilia (Roma), Konzerthaus (Viena i Berlín), Teatre San Carlos (Lisboa), RAI (Nàpols) etc. Així com a Austràlia, Estats Units -Nova York (Carnegie Hall) Washington, Cincinnati, etc-, Israel, Canadà, Argentina, Mèxic, Brasil, Xile, etc.

Ha estat acompanyat per orquestres de prestigi internacional, com: Simfònica de Londres, Simfònica de Viena, Israel Filharmonia, Filharmònica de Montreal, Nacional de França, Nacional d'Espanya, Virtuosi di Praga, Mozarteum de Salzburg... I dirigit per directors de la talla de Celebidache, Dutoit, Frühbeck de Burgos, Markevitch, Ceccato, Maag, López Cobos, Gómez Martínez, Ros Marbá...etc.

En la seva discografia destaca, "la Vida Breve", amb Deutsche Grammophon i Terlac, Cançons de J. Turina, amb Claves, Cançons espanyoles del segle XX amb Sonoland, Sons de la guerra de L. de Pablo per a R.C.A., etc. Compagina la seva activitat en els escenaris amb la docent, impartint classes en l'Escola Superior de Cant de Madrid i en l'Escola Superior de Música Reina Sofia. En aquest centre col·labora al costat dels professors Teresa Berganza i Tom Krause.

Manuel Cid és Acadèmic de la Real de Belles Arts Santa Isabel d'Hongria de Sevilla.

Manuel Cid está considerado un destacado cantante dentro del panorama actual de la música de cámara y repertorio de concierto.

Nacido en Sevilla, es sin embargo su sólida formación en centros internacionales, - Salzburg, Viena, Fribourg, etc.- lo que le inclina a profundizar en el mundo del "Lied", el romanticismo alemán, la canción francesa, así como en el extenso y riquísimo repertorio español e iberoamericano.

Desarrolla su actividad profesional en Europa, - Viena, París, Roma, Londres, Madrid, Milán, Lisboa, Zurich, Berlín, Munich, etc.-. En salas tan prestigiosas



como Teatro alla Scala (Milán) –junto a Teresa Berganza-, Teatro de Los Campos Eliseos (Paris), Academia Santa Cecilia (Roma), Konzerthaus (Viena y Berlín), Teatros San Carlos (Lisboa) RAI (Nápoles) etc. Así como en Australia, Estados Unidos -New York (Carnegie Hall) Washington, Cincinnati, etc-, Israel, Canadá, Argentina, México, Brasil, Chile, etc.

Ha sido acompañado por orquestas de prestigio internacional, como: Sinfónica de Londres, Sinfónica de Viena, Israel Filarmonía, Filarmónica de Montreal, Nacional de Francia, Nacional de España, Virtuosi di Praga, Mozarteum de Salzburgo... Y dirigido por directores de la talla de Celebidache, Dutoit, Frühbeck de Burgos, Markevitch, Ceccato, Maag, López Cobos, Gómez Martínez, Ros Marbá...etc.

En su discografía destaca, "la Vida Breve", con Deutsche Grammophon y Terlac, Canciones de J. Turina, con Claves, Canciones españolas del siglo XX con Sonoland, Sonidos de la guerra de L.de Pablo para R.C.A., etc.

Compagina su actividad en los escenarios con la docente, impartiendo clases en la Escuela Superior de Canto de Madrid y en la Escuela Superior de Música Reina Sofia. En este centro colabora junto a los profesores Teresa Berganza y Tom Krause.

Manuel Cid es Académico de la Real de Bellas Artes Santa Isabel de Hungría de Sevilla.

## ANGEL CABRERA

Quart Premi i Premi a la Millor Interpretació de Música Espanyola en el XVI Concurs Internacional de Piano José Iturbi de València 2008. Guardonat i guanyador del Premi a la Millor Interpretació de Música Espanyola en el 1er Concurs Internacional de Piano José Iturbi de Los Angeles, USA, 2007. Primer Premi de Joves Artistes de CCMM 2006 i Premis Especials per les seves interpretacions de F. Chopin i E. Grieg en el Concurs Internacional de Piano E. Grieg (Oslo) 2006.

Inicia els seus estudis amb E. Zillarbide i posteriorment estudia amb F. Puchol i L. Rego en el Real Conservatori de Madrid, amb A. Ciccolini a Itàlia, amb B. Bloch en la Folkanghoshule de Essen (Alemanya) i des de 2000 fins al 2005 amb G. Eguiazarova, M. Gulyas i E. Nebolsin en l'Escola Superior de Música Reina Sofia, rebent en el 2003 el Diploma al Millor Intèrpret de Piano de mans de S. M. la Reina Sofia en el Palau del Pardo (Madrid).

Ha rebut classes magistrals de R. Tureck, E. Virsaladze, V. Margulis, K. Zimmermann, P. Frankel i R. Ghotony. Des de 2005 és professor pianista acompanyant en la càtedra de cant de l'Escola Superior de Música Reina Sofia al costat dels mestres T. Krause i M. Cid, acompanyant les Classes Magistrals d'I. Tokody, R. Grisa i T. Berganza. Com a solista ha col·laborat amb l'Orquestra de Cambra Reina Sofia, Orquestra Simfònica de València, Orquestres Simfòniques de Bochum i Dortmund al costat de directors com M. Bragado, G. A. Albrecht, G. Benjamin i J. Mena.

Actua regularment en sales tan importants com l'Auditori Nacional de Madrid, La Real Acadèmia de Belles Arts de San Fernando, Fundació Juan March, Auditori Museu del Prado, Palau de Festivals de Santander, Palau de la Música de València, Auditori de Barcelona, Konzerthaus de Dortmund (Alemanya), La Scala de Milà i en l'A.Schoenberg Hall en Los Angeles (Amèrica), i en Festivals com el Festival de Montpeller (França), Klavier Festival Ruhr (Alemanya), Festival AL Bustan Líban (Beirut) i la Trobada de Música i Acadèmia de Santander. Ha realitzat enregistraments per a RNE, RTVE, CANAL INTERNACIONAL i RÀDIO FRANCE.

Cuarto Premio y Premio a la Mejor Interpretación de Música Española en el XVI Concurso Internacional de Piano José Iturbi de Valencia 2008. Laureado y Ganador del Premio a la Mejor Interpretación de Música Española en el 1er Concurso Internacional de Piano José Iturbi de Los Angeles USA 2007. Primer Premio de Jóvenes Artistas de CCMM 2006 y Premios Especiales por sus interpretaciones de F. Chopin y E. Grieg en el Concurso Internacional de Piano E. Grieg (Oslo) 2006.

Inicia sus estudios con E. Zillarbide y posteriormente estudia con F. Puchol y L. Rego en el Real Conservatorio de Madrid, con A. Ciccolini en Italia, con B.



Bloch en la Folkanghoshule de Essen (Alemania) y desde 2000 hasta el 2005 con G. Eguiazarova, M. Gulyas y E.

Nebolsin en la Escuela Superior de Música Reina Sofía, recibiendo en el 2003 el Diploma al mejor intérprete de piano de manos de S. M. la Reina Sofía en el Palacio de El Pardo (Madrid).

Ha recibido clases magistrales de R. Tureck, E. Virsaladze, V. Margulis, K. Zimmermann, P. Frankel y R. Ghotony. Desde 2005 es profesor pianista acompañante en la cátedra de canto de la Escuela Superior de Música Reina Sofía junto a los maestros T. Krause y M. Cid, acompañando las Clases Magistrales de I. Tokody, R. Gris y T. Berganza. Como solista ha colaborado con la Orquesta de Cámara Reina Sofía, Orquesta Sinfónica de Valencia, Orquestas Sinfónicas de Bochum y Dortmund junto a directores como M. Bragado, G. A. Albrecht, G. Benjamin y J. Mena.

Actúa regularmente en salas tan importantes como el Auditorio Nacional de Madrid, La Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Fundación Juan March, Auditorio Museo del Prado, Palacio de Festivales de Santander, Palau de la Música de Valencia, Auditorio de Barcelona, Konzerthaus de Dortmund (Alemania), La Scala de Milán y en la A. Schoenberg Hall en Los Angeles (América), y en Festivales como el Festival de Montpeller (Francia), Klavier Festival Ruhr (Alemania), Festival Al Bustan Líbano (Beirut) y el Encuentro de Música y Academia de Santander. Ha realizado grabaciones para RNE, RTVE, CANAL INTERNACIONAL y RADIO FRANCE.

## 1. Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust,  
Das Wandern!  
Das muß ein schlechter Müller sein,  
Dem niemals fiel das Wandern ein,  
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,  
Vom Wasser!  
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,  
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,  
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,  
Den Rädern!  
Die gar nicht gerne stille stehn,  
Die sich mein Tag nicht müde gehn,  
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,  
Die Steine!  
Sie tanzen mit den muntern Reihn  
Und wollen gar noch schneller sein,  
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,  
O Wandern!  
Herr Meister und Frau Meisterin,  
Laßt mich in Frieden weiter ziehn  
Und wandern.

## 2. Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen  
Wohl aus dem Felsenquell,  
Hinab zum Tale rauschen  
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,  
Nicht, wer den Rat mir gab,  
Ich mußte auch hinunter  
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter  
Und immer dem Bache nach,  
Und immer frischer rauschte  
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?  
O Bächlein, sprich, wohin?  
Du hast mit deinem Rauschen  
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag' ich denn vom Rauschen?  
Das kann kein Rauschen sein:  
Es singen wohl die Nixen  
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen  
Und wandre fröhlich nach!  
Es gehn ja Mühlräder  
In jedem klaren Bach.

## 3. Halt!

Eine Mühle seh' ich blinken  
Aus den Erlen heraus,  
Durch Rauschen und Singen  
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,  
Süßer Mühlengesang!  
Und das Haus, wie so traulich!  
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle  
Vom Himmel sie scheint!  
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,  
War es also gemeint?

## 4. Danksagung an den Bach

War es also gemeint,  
Mein rauschender Freund?  
Dein Singen, dein Klingeln,  
War es also gemeint?

## Caminar

Al moliner li agrada caminar,  
caminar!  
I no serà un bon moliner  
si no té això en el pensament:  
caminar

De l'aigua és d'on ho hem après,  
de l'aigua!  
que no s'atura, nit i dia,  
sempre es deleix per caminar,  
l'aigua!

També ens ho han ensenyat les rodes,  
les rodes!  
que mai no es volen deturar,  
mai no es fatiguen de rodar,  
les rodes!

També les moles tan feixuges,  
les moles!,  
dansen en rotllana alegre  
i prou voldrien córrer més,  
les moles!

Caminar, caminar, la meva joia,  
caminar!  
Senyor l'amo, i vós, mestressa,  
deu-me llicència per marxar  
i caminar!

## Cap a on?

Vaig sentir el soroll d'un riu  
que neix d'un broll entre les roques  
i que per la vall s'escola  
fresc i clar com un cristall.

No sé què va passar-me  
ni qui em va donar el consell:  
vaig sentir-me empès a córrer  
amb la vara, riu avall.

Cap avall, lluny i més lluny,  
vorejant el rierol  
que murmura més frescós  
i és més clar com més baixem.

És aquest el meu camí?  
Digues, rieró, a on anem?  
Amb el teu estrany murmuri  
m'has arrabassat el seny.

Què parlo, jo, d'un murmuri!  
Un murmuri, no ho pot ser:  
això és el cant de les nimfes  
ballant al fons del corrent.

Que cantin, company, que ressonin;  
tu, alegre fes el camí:  
en els rierols lumínics  
giren rodes de molí.

## Atura't

Veig el molí com fulgura  
entre el brancatge dels verns;  
entre remors i cantúries,  
sona el xeric de les moles.

Benvinguts, ei! benvinguts,  
càntics dolços del molí!  
Quina casa acollidora!  
Les finestres, que fulgents!

I en el firmament tor clar,  
aquest sol tan resplendent!  
Digues, el riu estimat,  
aquí em volies portar?

## Agraïment al Rierol

Aquí em volies portar,  
bon amic remorós?  
El dring, la teva cançó,  
tenien aquesta intenció?

## Caminar

¡Caminar, viajar es el anhelo del molinero,  
caminar!  
Mal molinero debe ser  
aque! a quien no le guste caminar,  
caminar.

¡Lo aprendemos del agua,  
del agua!  
Sigue su curso en incesante marcha  
noche y día, constantemente camina,  
el agua.

¡También lo vemos en las ruedas,  
en las ruedas!  
Nunca reposan  
y jamás se cansan de girar,  
las ruedas.

¡Hasta las piedras, por pesadas que sean,  
las piedras!  
Al girar en derredor,  
prefieren marchar aún más veloces,  
las piedras.

¡Oh caminar, qué delicia,  
oh caminar!  
Señora y señor del molino,  
dejadme partir tranquilo  
y caminar.

## ¿A dónde?

Ya ni al arroyuelo que murmura  
al caer de la roca,  
corriendo hacia el valle  
tan fresco y cristalino.

No sé lo que me pasó,  
ni quién me dio el consejo,  
yo seguí el arroyo con mi cayado  
de caminante.

Descendí cada vez más lejos,  
siempre junto al arroyo,  
que cada vez murmuraba  
más fresco y cristalino.

¿Es éste mi camino?  
¡Oh arroyuelo!, dime, ¿a dónde vamos?  
Con el murmullo de tus aguas  
me has trastornado los sentidos.

¿Qué digo murmullo? Eso no es murmurar.  
Son las náyades que cantan  
y cogidas de la mano  
danzan bajo las olas.

¡Déjalas cantar compañero,  
deja que murmuren y sigue tu camino!  
Pues el cristalino arroyuelo  
hace andar a la rueda del molino.

## ¡Alto!

Percibo un molino entre los álamos,  
y oigo el ruido de sus ruedas,  
entre mi canto  
y el murmullo del arroyo.

¡Bien hallado, bienvenido seas,  
dulce canto del molino!  
¡Qué linda es la casa! ¡Cómo relucen los  
cristales de sus ventanas! ¡

Y cómo los ardientes rayos del sol  
iluminan todo el firmamento!  
Oh arroyo, querido arroyuelo,  
¿es eso lo que tú me querías sugerir?

## Gratitud al arroyo

¿Era eso, encantador amigo,  
lo que querías expresar?  
Tus cantos, tus murmullos,  
¿querían decir eso?



Zur Müllerin hin!  
So lautet der Sinn.  
Gelt, hab' ich's verstanden?  
Zur Müllerin hin!

Hat sie dich geschickt?  
Oder hast mich berückt?  
Das möcht ich noch wissen,  
Ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,  
Ich gebe mich drein:  
Was ich such', hab' ich funden,  
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,  
Nun hab ich genug  
Für die Hände, fürs Herze  
Vollauf genug!

## 5. Am Feierabend

Hätt' ich tausend Arme zu rühren!  
Könnt' ich brausend die Räder führen!  
Könnt' ich wehen durch alle Haine!  
Könnt' ich drehen alle Steine!  
Daß die schöne Müllerin  
Merke meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!  
Was ich hebe, was ich trage,  
Was ich schneide, was ich schlage,  
Jeder Knappe tut mir's nach.

Und da sitz' ich in der großen Runde,  
In der stillen kühlen Feierstunde,  
Und der Meister spricht zu allen:  
Euer Werk hat mir gefallen;  
Und das liebe Mädchen sagt  
Allen eine gute Nacht.

## 6. Der Neugierige

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern,  
Sie können mir alle nicht sagen,  
Was ich erfähr so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,  
Die Sterne stehn zu hoch;  
Mein Bächlein will ich fragen,  
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,  
Wie bist du heut' so stumm?  
Will ja nur eines wissen,  
Ein Wörtchen um und um.

Ja, heißt das eine Wörtchen,  
Das andre heißet Nein,  
Die beiden Wörtchen schließen  
Die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,  
Was bist du wunderbar!  
Will's ja nicht weiter sagen,  
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

## 7. Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,  
Ich grub' es gern in jeden Kieselstein,  
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet Mit  
Kressensamen, der es schnell verrät,  
Auf jeden weißen Zettel möcht' ich's schreiben:  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Star,  
Bis daß er spräch' die Worte rein und klar,  
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,  
mit meines Herzens vollem, heißem Drang;  
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,  
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;

Fins la molinera!  
Aixó deia el teu so,  
oi que és així?  
Fins a tocar del molí!

És ella, qui va enviar-te,  
o ets tu qui m'ha seduït?  
Com delejo per saber-ho!  
Per ella m'has conduït?

D'una o altra manera,  
ara em rendeixo a aquest fat:  
he trobat el que buscava,  
m'és igual com hagi estat.

Jo buscava alguna feina,  
i ara en tinc a bastament:  
per a les mans i pel cor,  
em serà suficient!

## El vespre, havent plegat

Si pogués usar mil braços  
mourna, valent, les rodes,  
bufaria en les arbedes,  
faría girar les moles,  
i la bella molinera  
prou sabia el meu desig!

Però, que feble és el meu braç!  
El que llevo, el que tragino,  
el que tallo, el que colpejo,  
ho faria un bordegàs.

Ara sec en la rotllana,  
en la calma, a l'hora baixa,  
i el moliner se'ns adreça:  
"M'ha plagut, la vostra feina!"  
I la dolça noia ha dit:  
"Tingueu una bona nit!"

## El Tafari

No ho pregunto a les flors,  
no ho pregunto a cap estel;  
ni flors ni estels donarien  
resposta al meu gran anhel.

No sóc pas un jardiner,  
les estrelles són molt lluny;  
miraré si el rierol  
pot donat pau al meu cor.

Oh, rierol estimat,  
que callat estàs, avui!  
Només vull saber una cosa,  
una paraula i res més.

Una paraula és "sí",  
l'altre paraula és "no";  
i tanquen, entre les dues,  
el món sencer per a mi.

Oh, rierol estimat,  
com ets de misteriós!  
No vols dir-me res de res?  
Digues, rierol, m'estima?

## Impaciència

A gust ho gravaria en totes les escorces  
faría senyals en les pedres del riu,  
en tota marjada fresca ho sembraria  
amb llavor de créixens, que broten de  
seguida, en qualsevol tros de paper, ho  
voldria escriure: el meu cor és teu, i ho serà  
sempre!  
Ensenyaria un estornell molt jove,  
fins que parlés amb plena claredat,  
fins que parlés amb el meu to de veu i amb  
el mateix neguit ardent que tinc al cor;  
llavors l'ocell li cantaria a la finestra, amb  
clara veu: el meu cor és teu, i ho serà  
sempre!

Amb un alè ho faria saber a l'oreig de l'alba,  
voldria murmurar-ho al bosc que es deixondèix;

¡A casa de la molinera!  
¿He acertado?  
¿Te he comprendido bien?  
¡A casa de la molinera!

¿Te ha enviado ella?  
¿O me has engañado al traerme aquí?  
Me agradecería saber  
si ella te ha enviado.

Pero, de cualquier forma,  
me conformo,  
sea lo que fuere,  
encontré lo que ansiaba.

Buscaba trabajo  
y de sobra lo encontré;  
bastante para mis brazos  
y mucho más para el corazón

## Al cesar el trabajo

¡Desearía tener mil brazos para el trabajo!  
¡Quisiera poder hacer girar las ruedas!  
¡Desearla poder, al igual que el viento,  
surcar los campos y remover las piedras! Y  
así, la hermosa molinera percibiría la pasión  
de mi fiel amor.

¡Ah, pero mis brazos son tan débiles!  
Todo lo que puedo levantar, llevar,  
cortar y mover,  
puede hacerlo cualquier camarada.

Y cuando al llegar la noche  
cesa el trabajo,  
el amo nos dice a todos:  
Estoy satisfecho de vuestra labor;  
y la amada niña nos desea  
a todos las buenas noches.

## El curioso

Nada pregunto a las flores,  
nada a las estrellas;  
nada pueden decirme  
de lo que yo quiero saber.

No soy jardinero,  
las estrellas están demasiado altas;  
quisiera preguntar a mi arroyuelo  
si mi corazón se engaña.

Oh arroyuelo, amor mío,  
¿por qué estás hoy tan silencioso?  
Sólo quiero saber una cosa,  
una palabra nada más.

Esa palabra puede ser "sí",  
puede ser "no",  
en una u otra  
está contenido todo el mundo.

¡Oh arroyuelo de mi amor,  
qué maravilloso eres!  
No se lo diré a nadie,  
dime, arroyuelo, ¿me ama ella?

## Impaciencia

Quisiera grabar la corteza de todos  
los árboles y guijarros;  
gozoso sembraría, en todos los bancales,  
semillas de brezo que madrugadoras  
florecen, escribir en todos los papeles que  
hallase: "Tuyo es mi corazón y eternamente  
lo será"  
Quisiera enseñárselo a un estornino joven,  
hasta que aprendiera a decirlo con claridad  
igual que lo pronuncia mis labios,  
con toda el ardor que llena mi corazón,  
para que cantase ante su ventana:  
"Tuyo es mi corazón y eternamente lo será"

Quisiera que lo dijera la brisa matinal  
al rozar con su leve soplo el jardín florido,

Oh, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!  
Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern!  
Ihr Wogen, könnt' ihr nichts als Räder reiben?  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich meint', es müßt' in meinen Augen stehn,  
Auf meinen Wangen müßt' man's brennen sehn,  
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,  
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund,  
Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben:  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben!

## 8. Morgengruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!  
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,  
Als wär' dir was geschehen?  
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?  
Verstört dich denn mein Blick so sehr?  
So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,  
Nach deinem lieben Fenster sehn,  
Von ferne, ganz von ferne!  
Du blondes Köpfchen, komm hervor!  
Hervor aus eurem runden Tor,  
Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,  
Ihr taubetrübten Blümelein,  
Was scheuet ihr die Sonne?  
Hat es die Nacht so gut gemeint,  
Daß ihr euch schließt und bückt und weint  
Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor  
Und hebt euch frisch und frei empor  
In Gottes hellen Morgen!  
Die Lerche wirbelt in der Luft,  
Und aus dem tiefen Herzen ruft  
Die Liebe Leid und Sorgen.

## 9. Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,  
Aus hellen blauen Augen sehn;  
Der Bach, der ist des Müllers Freund,  
Und hellblau Liebchens Auge scheint,  
Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,  
Da will ich pflanzen die Blumen ein,  
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,  
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,  
Ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu  
Und schläft in süßer, süßer Ruh',  
Dann lispelt als ein Traumgesicht  
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!  
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,  
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:  
Der Tau in euren Äugelein,  
Das sollen meine Tränen sein,  
Die will ich auf euch weinen.

## 10. Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen  
Im kühlen Erlendach,  
Wir schauten so traulich zusammen  
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,  
Die Sternlein hinterdrein,  
Und schauten so traulich zusammen  
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,  
Nach keinem Sternenschein,  
Ich schaute nach ihrem Bilde,  
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken

oh!, si el meu amor brillava en les poncelles!  
de per tot en volaria el perfum fins a ella!  
Vosaltres, ones, no podeu moure altra cosa  
que les moles? El meu cor és teu, i ho serà  
sempre!

Pensava que se m'endevinava als ulls,  
s'haurien de veure cremar les meves galtes,  
hauria de parlar-ho la meva boca closa,  
tan sols una alienada hauria de ser-li missatge  
molt clar; però ella no s'adona del meu callat  
desfici: el meu cor és teu, i ho serà sempre!

## Salutació al mati

Bon dia tinguís, bella molinera!  
¿Per què gires el cap de sobte,  
com si t'espantés alguna cosa?  
Així t'amoïna el meu salut?  
Així et destorba un sol cp d'ull?  
Llavors, hauré d'anar-me'n

Deixa'm només, de lluny estant,  
que adreci el ulls al finestral,  
de lluny, de lluny estant!  
Bell cap daurat, surt al balcó!  
Despuntin a través de la portada  
els raigs de llum primera de l'albada.

Ullets emboirats de son,  
flors que torba l'ocellada,  
per què defugiu el sol?  
¿Així us va ser la nit galana,  
que ara us tanqueu i en plor gireu  
el cap, a la tranquil·la estança?

Estripeu el vel dels somnis  
i alceu lliurement les vostres fresques tiges  
cap al diàfan cel matinal!  
L'alosa solca cantant l'espai,  
i fins i tot el cor se sent alleujat  
d'insensats recels i passions.

## Les flors del moliner

Als marges del riu creixen tot de flors  
que miren amb mirada blava i clara:  
el rierol és bon amic del moliner  
i li mostra els ulls blau cel de l'estimada;  
per això són les meves flors amades.

Al peu de la finestra seva, espesses,  
hi plantaré les flors del rierol;  
allà us li adreçareu, en el silenci,  
quan faci capcinades;  
així fareu servei a mes pensades.

I quan reposi i tanqui els ulls  
i dormi en dolça pau serena,  
digueu-li a mitja veu, com es un somni,  
que, tot dormint, tingui present la meva  
ofrena: així us acordareu amb mes pensades.

I quan obri els porticons, a la bona hora,  
mireu enlaire, vers l'amada;  
i als vostres ulls  
seran rosada les llàgrimes  
que al damunt vostre hauré plorades.

## Pluja de llàgrimes

Sèiem a pler, en companyia,  
a l'ombra fresca dels verns;  
miràvem, en harmonia,  
el corrent sonor del riu.

La Lluna, també amb nosaltres,  
i estrelles darrera seu  
s'emmirallaven plegades  
en aquell espill d'argent.

No vaig dir res de cap lluna  
ni de la llum dels estels;  
mirava només la imatge  
i els ulls d'ella, solament.

Movia el cap, les parpelles,

y que repitiesen todas sus flores,  
que sus aromas lo dijese:  
"Arroyo, tus ondas sólo saben mover piedras.  
Tuyo es mi corazón y eternamente lo será"

Creo que esto debe leerse en mis ojos,  
que se delata en el rubor de mis mejillas,  
que lo revela el mutismo de mis labios.  
Hasta mi aliento lo traiciona abiertamente,  
y ella no percibe mis anhelos que le dicen:  
"Tuyo es mi corazón y eternamente lo será"

## Saludo matinal

¡Buenos días, hermosa molinera!  
¿Por qué vuelves la cabeza? ¿qué te ocurre?  
¿Te es tan enojoso mi saludo?  
¿Te molesta mi presencia?  
Me veré obligado, si es así,  
a volverme a marchar

¡Oh, permíteme quedarme,  
para que aún desde lejos  
pueda ver tu querida ventana!  
¡Asoma, cabecita  
de dorados cabellos,  
mostrao, azules estrellas matutinas!

Ojos de atracción irresistible,  
florecitas ajadas por el rocío,  
¿por qué os atemoriza el sol?  
¿Tan bella os pareció la noche  
que cerráis vuestros cálices  
y os inclináis llorosas tras el goce feliz?

¡Desgarrad el velo de los sueños  
y alzad libremente vuestros frescos tallos  
hacia el diáfano cielo matinal!  
La alondra surca cantando el espacio,  
y hasta el corazón se siente aliviado  
de insensatos recelos y pasiones.

## Las flores del molinero

El arroyo es el mejor amigo del molinero,  
y junto al él crecen muchas florecillas que  
parecen pupilas de azul pálido; y recuerdan  
los azules ojos de la amada, por eso son mis  
flores predilectas.

En el alféizar de su ventana  
plantaré estas flores, para que cuando todo  
esté en silencio  
y ella se entregue al reposo,  
le digan muy bajito lo que yo no me atrevo.

Y cuando sus ojos se cierran,  
y duerma en dulcísima placidez,  
susurren suavemente en medio de su sueño:  
"no me olvides".  
Es lo que yo quisiera decirle.

Y cuando a la aurora abra su ventana,  
que la contemplen amorosas.  
Muestren hojas bañadas de gotas de rocío,  
para que así vea en ellas  
las lágrimas que por ella derramo.

## Lluvia de lágrimas

Sentados estábamos  
bajo la espesa sombra de los álamos,  
y juntos contemplábamos  
el arroyo que corría a nuestros pies.

La luna había ya asomado,  
y tras ella las estrellas del cielo,  
que igualmente se reflejaban placenteras  
en el plateado espejo del arroyo.

Yo no miraba ni a la luna  
ni a las estrellas,  
y únicamente buscaba  
su imagen, sus ojos.

Y la vi sonriente

Herauf aus dem seligen Bach,  
Die Blümlein am Ufer, die blauen,  
Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken  
Der ganze Himmel schien  
Und wollte mich mit hinunter  
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen,  
Da rieselte munter der Bach  
Und rief mit Singen und Klingen:  
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,  
Da ward es im Spiegel so kraus;  
Sie sprach: Es kommt ein Regen,  
Ade, ich geh' nach Haus.

### 11. Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!  
Räder, stellt euer Brausen ein!  
All' ihr muntern Waldvögelein,  
Groß und klein,  
Endet eure Melodein!  
Durch den Hain  
Aus und ein  
Schalle heut' ein Reim allein:  
Die geliebte Müllerin ist mein!  
Frühling, sind das alle deine Blümelein?  
Sonne, hast du keinen hellern Schein?  
Ach, so muß ich ganz allein  
Mit dem seligen Worte mein  
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein!

### 12. Pause

Meine Laute hab' ich gehängt an die Wand,  
Hab' sie umschlungen mit einem grünen Band  
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,  
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.  
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz  
Durf' ich aushauchen in Liederscherz,  
Und wie ich klagte so süß und fein,  
Glaubt' ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.  
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,  
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!  
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,  
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,  
Da wird mir so bange, und es durchschauert mich.  
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang?  
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.  
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?  
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

### 13. Mit dem grünen Lautenbände

»Schad' um das schöne grüne Band,  
daß es verbleicht hier an der Wand,  
Ich hab' das Grün so gern!  
So sprachst du, Liebchen, heut zu mir;  
gleich knüp' ich's ab und send' es dir:  
Nun hab' das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,  
Soll Grün doch haben seinen Preis,  
und ich auch hab' es gern.  
Weil unsre Lieb' ist immergrün,  
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,  
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein  
Das grüne Band gefällig ein,  
Du hast ja's Grün so gern.  
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,  
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,  
Dann hab' ich's Grün erst gern.

### 14. Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?  
Bleib', trotziger Jäger, in deinem Revier!  
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,

en l'aigua del riu astruc,  
i les flors blaves dels marges  
li tornaven el salut.

I en el llit del rieró  
el cel va trobar-hi un cau  
i feia per empotrar-se'm  
cap al fons d'aquella frau.

I damunt núvols i estels  
el riu corria amb afany  
i em deia amb cants i gatzara:  
"Vine, vine amb mi, company!"

Llavors vaig rompre a plorar  
i el mirall va enterbolir-se;  
ella va dir: "Vol ploure, adèu,  
a la casa he de tornar"

### Meva!

Calla, rierol, el teu murmuri,  
moles, pareu de grinyolar!  
Ocells sorollosos de l'arbreda,  
grans i petits,  
calleu tota melodia  
i a traves de la boscúria  
soni només aquest clam:  
l'estimada molinera és meva, meva!

Primavera, no tens més flors, encara?  
Sol, no tens una llum més clara?  
Ah! Tot sol he de romandre  
amb els mots meravellosos  
incompès en l'ampla creació?

### Pausa

He penjat el llaüt a la paret  
i hi he posat un llaç amb una cinta verda;  
ja no puc cantar, el meu cor és tan ple,  
que no puc posar en versos tant d'amor.  
El meu anheli, que abans era dolor,  
ha esdevingut un hàlit i una cançó de joia;  
i això que, pel meu plany, de tan fina dolçor,  
jo pensava que era profunda la tristor.  
Ara és tan gran, el pes de la gaubança,  
que cap cançó a la terra no li daria estança.

Reposa, doncs, llaüt, penjat d'aquesta tija,  
que si un airet venia i et tocava les cordes o  
si et fregava amb les ales una abella, de por  
tot jo tremolaria.  
Per què deixo la cinta penjada tant de temps?  
Entre les cordes vola i sospira a l'esems.  
És el cant nocturn d'altres aficcions?  
És potser el preludi de noves cançons?

### Amb la cinta verda del llaüt

"Quin greu, que la bella cinta verda  
ara es descoloreixi a la paret;  
m'agrada tant, el verd".  
Així has parlat avui, estimada;  
he desfet la cinta i te l'he donada;  
tingues el verd t'agrada.

Pense que el color blanc és el millor,  
però deus tenir també pel verd admiració;  
a mi també m'afalaga  
Perquè el nostre amor és sempre verd,  
i verd és el color de l'esperança;  
per això el verd ens agrada.

Nua't les trenes amb un llaç verd,  
amb aquesta cinta que t'he ofert;  
sé que t'abelleix, el verd.  
Així sabré on viu l'esperança,  
del meu amor sabré l'estança.  
Llavors em cridarà el verd!

### El Caçador

Què busca el qui caça prop del molí?  
Queda't al teu clos, caçador infeliç!  
Aquí no hi ha bèstia que puguis tirar,

en el fondo del plácido arroyo,  
rodeada de azules florecillas ribereñas  
que la contemplaban sonriente.

Cual ella, me pareció que todo el cielo  
y el universo estaban en el arroyo,  
y que con ellos quería  
arrastrarme a su seno.

Y sobre las nubes y las estrellas  
se oía el alegre murmullo del arroyo  
que al correr cantaba y me decía:  
"¡Amigo, amigo, sígueme!"

Entonces mis ojos se nublaron  
y el espejo se empañó.  
Ella me dijo: "Amenaza tormenta, adiós,  
vuelvo a casa"

### ¡Mía!

Arroyo, ¡deja tus murmullos!  
Ruedas, ¡dejad de girar ruidosamente!  
Alegres pajarillos del bosque,  
grandes y pequeños,  
¡cesad de entonar vuestras melodías!  
En este instante  
tan sólo un canto  
debe resonar en el campo y en el bosque:  
¡La amada molinera es mía! ¡Mía!  
¿No tienes más flores, primavera?  
¿Sol, no tienes más refulgentes rayos?  
¡Tendré que conformarme solamente  
con estas felices palabras  
sin que jamás las comprenda la Naturaleza!

### Pausa

En la pared he colgado mi laúd,  
y lo he adornado con una cinta verde.  
Cesaron mis cantos, mi corazón está triste  
no sé cómo traducir en rimas lo que sufro.  
Todo el inmenso dolor de mi deseo  
pude expresarlo en cantos,  
y al exhalar tan dulces quejas,  
imaginé que mi aflicción era muy grande.  
¡Ah, pero cuanto mayor es mi felicidad,  
no hay canto que pueda expresarlo!

¡Laúd querido, reposa colgado de la pared!  
Si las alas de una abeja rozan tus cuerdas, si  
las acaricia la suave brisa,  
tengo miedo.  
¿Por qué he puesto una cinta tan larga  
que al agitarse roza repetidamente tus  
cuerdas y les hace exhalar quejidos?  
¿Será el eco de mi amor dolido?  
¿Será preludio de nuevos cantos?

### La cinta verde de laúd

"Qué pena dejar que esta linda cinta verde se  
torne pálida colgada en la pared, ¡me gusta  
tanto el color verde!"...  
Esto es lo que me decías hoy, amada mía, e  
inmediatamente la desaté y te la envié.  
Ya puedes gozar de tu querido color verde.

Que aún cuando tu preferido sea blanco  
también el verde merece ser apreciado,  
a mí también me gusta mucho.  
Que nuestro amor es perpetuo  
y verde es el color que hace florecer  
lejanas esperanzas, por eso me gusta tanto.

Adorna pues, tus hermosos rizos  
con la verde cinta  
puesto que ese color tanto te gusta.  
Así sabré dónde mora la esperanza,  
dónde erigió su trono el amor,  
y me cautivará aún más el color verde.

### El cazador

¿Qué vienes a buscar en el molino, cazador?  
¡Quédate en tus cotos, cazador altanero!  
Aquí no hay ningún fiero jabalí que cazar,

Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich,

Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,  
So laß deine Büchsen im Walde stehn,  
Und laß deine kläffenden Hunde zu Haus,  
Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,  
Und schere vom Kinne das struppige Haar,  
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.

Doch besser, du bliebest im Walde dazu,  
Und liebest die Mühlen und Müller in Ruh.  
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?  
Was will den das Eichhorn im bläulichen Teich?

Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,  
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;  
Und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt,  
Und wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:  
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain  
Und brechen in ihren Kohlgarten ein  
Und treten und wühlen herum in dem Feld:  
Die Eber, die schieß, du Jägerheld!

### 15. Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild, mein  
lieber Bach?  
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger  
nach?  
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine  
Müllerin  
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.  
Sahst du sie gestern abend nicht am Tore stehn,  
Mit langem Halse nach der großen Straße sehn?  
Wenn vom den Fang der Jäger lustig zieht  
nach Haus,  
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum  
Fenster 'naus.  
Geh', Bächlein, hin und sag ihr das; doch sag  
ihr nicht, Hörst du, kein Wort von meinem  
traurigen Gesicht.  
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif'  
aus Rohr  
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und  
Lieder vor.

### 16. Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,  
In grüne Tränenweiden:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Will suchen einen Zypressenhain,  
Eine Heide von grünem Rosmaren:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!  
Wohlauf durch Heid' und Hagen!  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.  
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;  
Die Heide, die heiß' ich die Liebesnot:  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,  
Deckt mich mit grünem Rasen:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,  
Grün, Alles grün so rings und rund!  
Mein Schatz hat's Grün so gern

### 17. Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,  
Hinaus in die weite Welt;  
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär  
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all  
Pflücken von jedem Zweig,  
Ich möchte die grünen Gräser all  
Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,  
Was siehst mich immer an,  
So stolz, so keck, so schadenfroh,  
Mich armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür

només un isard, tot manyac, per a mi.

I si és que vols veure el meu dolç, cabirol,  
ajeu l'espingarda i acosta't tot sol;  
els gossos cridaires, estaca'tls al mas,  
que el corn no proclami la ruta que fas,  
afeita't la barba eriçada que creix,  
si no, espantaràs mon isard al forest.

Millor serà, encara, si al marge romans  
i el moliner deixes que tingui descans.  
Un peix, ¿què hi faria dalt d'un estroncany?  
¿i un pobre esquiroi al bell mig de l'estany?

Doncs, queda't al bosc, alterós caçador,  
i deixa que faci la feina amb amor;  
si vols que t'aculli el meu tendre tresor,  
diré quina cosa li torba el seu cor:  
les feres que surten del bosc a la nit,  
i es fiquen a l'horta per fer brogit,  
garfinyen i urpegen per tot caminó.  
Fulmina les feres, galdòs heroi!

### Gelosia i orgull

On vas rabent i desficiós,  
rierol amat?  
El caçador desvergonyit empaites,  
airat?  
Torna, torna i blasma primer  
la molinera  
per la natura indiferent, feble i lleugera.  
Torna, torna, torna!  
Plantada a l'hora baixa a la porta del molí,  
ahir, ¿no las vas veure, com fitava el camí?  
Quan de la caça torna alegre el caçador,  
cap noia amb seny no treu  
el cap pel finestró.  
Fes cap a ella, rierol, i digues-li...  
No diguis res,  
em sents?  
Ní una paraula d'això que m'ha corprès.  
Digues tan sols:  
s'ha tallat una flauta a la canyada  
i en treu cançons i balls per la mainada.

### El color Predilecto

Em vestiré de color verd,  
del verd propi del demai:  
al meu tresor li agrada tant, el verd!  
Buscaré una arbreda de xipres,  
colliré bon romení als verders:  
al meu tresor li agrada tant, el verd!

Endavant, a la cacera!,  
endavant, per boscs i prades!  
Al meu tresor, li agrada la cacera!  
La fera que persegueixo s'anomena mort,  
les prades on caço són desig d'amor: al meu  
tresor li agrada la cacera!

Caveu la sepultura al mig d'un camp,  
cobriu la meva tomba amb verd agram:  
al meu tresor li agrada tant, el verd!  
Ni una creu negra, cap pom de flors,  
només el color verd del meu repòs:  
al meu tresor li agrada tant, el verd!

### El color dolent

M'agradaria llençar-me món enllà,  
enllà per l'estesa d'aquest món,  
si no fos que són verdes, tan verdes,  
pertot, prades i arbredes!

Voldria despullar totes les branques  
de les fulles verdes;  
voldria que, torbada pel meu plor,  
l'herba es tornés blanca com la mort.

Ah!, verd, malèvol color verd!  
Com goses esguardar-me, maliciós,  
sorneguer, content de la desgràcia  
d'un home ple de desventures!

Voldria ajeure'm davant el teu portal,

tan sólo hallarás a mi dulce y tierna gacela.

Si quieres verla deja tu arma en el bosque,  
encierra tus perros ladrones en casa,  
y no hagas sonar ruidosa tu trompa de caza  
y despoja tu rostro de su desgredada barba;  
si no, mi gacela huirá espantada del jardín.

Mejor sería que permanecieses en tus bosques  
y no turbaras la paz del molino y su molinero.  
¿Qué haría la ardilla en el verde ramaje?  
¿Qué harían los pececillos en las azuladas  
aguas del estanque?

Retírate cazador, a tus bosques y déjame sólo  
con mis tres ruedas; y si quieres hacerte  
grato a mi amada, y si quieres hacerte grato a  
mi amada sabe, amigo mío, lo que entristece  
su corazón: los jabalíes, que destrozan su  
huerto al salir por la noche de entre la  
maleza. ¡A éstos son los que debes perseguir y  
matar, valiente cazador!

### Celos y orgullo

¿Dónde vas tan veloz,  
tan furioso y agitado, mi querido arroyo?  
¿Te lanzas con rabia tras el insólito cazador?  
Retorna, vuelve y reprocha a tu voluble  
molinera su irreflexiva y vanidosa  
coquetería.  
¿No la viste ayer tarde  
apoyada en el portal  
mirando ansiosamente hacia la carretera?  
Cuando el cazador vuelve jubiloso  
de la cacería a su hogar ninguna chica  
honesta debería asomar la cabeza  
por la ventana.  
Ve a su casa, arroyuelo, y dile esto mismo:  
pero no le digas,  
oyelo bien, ni una palabra  
de la pesadumbre de mi rostro.  
Dile: "Cortó una caña,  
hizo una flauta y con ella tocaba a los niños  
alegres danzas y canciones"

### El color favorito

Quiero vestirme de verde  
como los llorosos sauces verdes.  
A mi amada le gusta tanto el verde...  
Buscaré un bosque de cipreses,  
una pradera de verdes romeros:  
a mi amada le gusta tanto...

¡Ánimo, a la alegre cacería!  
¡Por bosques y praderas!  
A mi amada le gusta tanto la caza...La pieza  
que persiga caerá muerta;  
el prado ahuyenta el mal de amores;  
a mi amada le gusta tanto la caza...

Cavadme una tumba en la pradera  
cubriéndola de verde césped:  
a mi amada le gusta tanto ese color...  
No pongáis ninguna cruz negra  
ni flores de abigarrados colores,  
que todo sea verde a mi alrededor:  
a mi amada le gusta tanto el verde...

### El color odiado

Desearia irme allá,  
muy lejos del mundo:  
¡si todo en los bosques  
y en los campos no fuese tan verde!

Quisiera arrancar las verdes hojas de las  
ramas y que palidezca  
toda la verde hierba  
con las lágrimas que mis ojos derramasen.

¡Ay verde, color odiado!  
¿por qué me miras sin cesar  
tan orgulloso, altanero y despectivo,  
a mi, pobre hombre blanco?

Quisiera echarme ante su puerta,

Im Sturm und Regen und Schnee.  
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht  
Das eine Wörtchen: Ade!

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,  
Da klingt ihr Fensterlein,  
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,  
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab  
Das grüne, grüne Band;  
Ade, ade! Und reiche mir  
Zum Abschied deine Hand!

### 18. Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle, die sie mir gab,  
Euch soll man legen mit mir in's Grab.  
Wie seht ihr alle mich an so weh,  
Als ob ihr wüßtet, wie mir gescheh'?

Ihr Blümlein alle, wie welk, wie blaß?  
Ihr Blümlein alle, wovon so naß?  
Ach, Tränen machen nicht maiengrün,  
Machen tote Liebe nicht wieder blühn.

Und Lenz wird kommen, und Winter wird gehn,  
Und Blümlein werden im Grase stehn.  
Und Blümlein liegen in meinem Grab,  
Die Blümlein alle, die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt am Hügel vorbei  
Und denkt im Herzen: der meint' es treu!  
Dann, Blümlein alle, heraus, heraus!  
Der Mai ist kommen, der Winter ist aus.

### 19. Der Müller und der Bach

Der Müller:  
Wo ein treues Herze in Liebe vergeht,  
Da welken die Lilien auf jedem Beet;  
Da muß in die Wolken der Vollmond gehn,  
Damit seine Tränen die Menschen nicht sehn;  
Da halten die Englein die Augen sich zu  
Und schluchzen und singen die Seele zur Ruh'.

Der Bach:  
Und wenn sich die Liebe Ddem Schmerz entringt,  
Ein Sternlein, ein neues, am Himmel erblinkt;  
Da springen drei Rosen, halb rot und halb weiß,  
Die welken nicht wieder, aus Dornenreis.  
Und die Engelein schneiden die Flügel sich ab  
Und gehn alle Morgen zur Erde herab.

Der Müller:  
Ach Bächlein, liebes Bächlein, du meinst es so gut  
Ach Bächlein, aber weißt du, wie Liebe tut?  
Ach unten, da unten die kühle Ruh'!  
Ach Bächlein, liebes Bächlein, so singe nur zu.

### 20. Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh', gute Ruh'! tu' die Augen zu!  
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.  
Die Treu' ist hier, sollst liegen bei mir,  
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl auf weichen Pfühl  
In dem blauen kristallinen Kämmerlein.  
Heran, heran, was wiegen kann,  
woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt aus dem grünen Wald,  
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.  
Blickt nicht herein, blaue Blümelein!  
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg von dem Mühlensteg,  
hinweg, hinweg Böses Mägdelein,  
daß ihn dein Schatten nicht weckt!  
Wirf mir herein dein Tüchlein fein,  
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht! bis alles wacht,  
Schlaf' aus deine Freude, schlaf' aus dein Leid!  
Der Vollmond steigt, der Nebel weicht,  
Und der Himmel da droben, wie ist er so weit!

en la tempesta, el vent i la nevada,  
per cantar fluix, al vespre i a l'albada,  
només el mot: "Adéu-siau!"

Quan soni al bosc un corn de caça,  
ressonarà en la seva finestrella;  
encara que no vulgui ni saber qui passa,  
jo prou esguardaré cap a ella.

Vulges ara descenyir-te al front  
la cinta verda enllaçada;  
adéu, adéu, dona'm només la mà,  
i dona'm la benarada.

### Les flors marcides

Les flors que ella va donar-me,  
al meu costat heu d'enterrar-les.  
Flors, amb quina pena em contempleu,  
sabeu, potser, les meves desventures?

Que seques i marcides heu tornades,  
flors, què ho fa, que esteu mullades?  
Ai! les llàgrimes no fan verdejar el maig  
ni aixequen l'amor mort, del seu desmai;

vindrà la primavera, se n'anirà l'hivern,  
i creixeran les flors enmig de l'herba;  
i hi haurà flors al meu sepulcre,  
les flors que va donar-me.

I quan passi, fent camí, pel pujolar,  
i pensi dintre seu: "Em va estimar",  
les flors rebrotaran altra vegada, i haurà  
arribat el maig, després de la hivernada.

### El moliner i el rierol

El moliner:  
Quan un cor s'apaga per un amor fidel,  
els lliris es marceixen en tots els jardins;  
la lluna s'amaga darrere dels núvoils  
perquè ningú no pugui veure-la com plora;  
i els àngels abaixen els ulls,  
sangloten i exhorten a l'últim descans.

El rierol:  
I quan del dolor l'amor s'allibera,  
brilla en el cel una nova estrella;  
i neixen tres roses, mig blanques, mig roges,  
tres roses que mai no s'hauran de marcir;  
i es treuen les ales tots els angelets,  
per devallar a la terra cada dematí.

El moliner:  
A, rierol, volgut rierol, ho fas pel meu bé,  
però, ¿saps tal vegada què vol dir estimar?  
A sota, aquí sota, hi ha el plàcid repòs!  
Canta, rierol, fins que m'adormi al teu recer.

### Cançó de bressol del rierol

Bona nit, bona nit, tanca els ulls.  
Viananat, cansat has arribat a casa.  
Aquí jeu l'amor, descansa a prop meu,  
fins que la mar s'empassi les aigües del riu.

Jo et bressaré en coixí tou i frescós,  
en les petites cambres de cristall tot blau;  
veniu, les ones, veniu a gronxar-lo,  
gronxeu el minyó i ompliu-lo de pau.

Quan un corn de caça soni bosc endins,  
xiularé i bramaré per allunyar la nosa.  
No abaixeu el cap, vosaltres, les flors,  
que dureu malsons a qui dorm i reposa.

Fuig de la ruta que porta al molí,  
allunya't d'aquí, maligna donzella,  
que fins la teva ombra el minyó desvetlla!  
Tira'm solament el mocador fi  
per tal que els seus ulls pugui protegir.

Bona nit, bona nit, fins que tot es desvetlli.  
Dorm les alegries, dorm les desventures!  
La Lluna s'aixeca, la boira s'escampa,  
i el cel, allà dalt, !que és lluny de nosaltres!

con lluvias, nieves y tormentas.  
Y cantar muy dulcemente día y noche  
una única palabra: ¡Adiós!

Escucha, cuando suena la trompa de caza,  
rechina al entreabrirse su ventana.  
Y si no abre para mirarme,  
al menos puedo contemplarla.

Despoja tus cabellos  
de su cinta verde;  
¡Adiós, adiós! ¡Tiéndeme tu mano  
como en una eterna despedida!

### Flores secas

Todas las flores que ella me dio  
deseo que me acompañen a la tumba.  
¡Qué apenadas me contemplan  
como si supieran lo que me pasa!

¡Pobres florecidas, qué marchitas y qué pálidas!  
Pobres florecillas,  
¿cómo es que estáis tan húmedas?  
¡Ay, las lágrimas no os harán brotar con el  
verdor de mayo ni lograrán revivir florecido  
el amor muerto!  
Llegará la primavera y pasará el invierno,  
la hierba se llenará de flores.  
Y en la tumba me acompañarán todas,  
todas las florecillas que ella me dio.  
Y cuando pase por allí cerca,  
le recordará el corazón ¡Qué fiel me fue!  
Entonces, florecillas, ¡surgid, brotad!  
Llegó mayo, murió el invierno.

### El molinero y el arroyo

El molinero:  
Donde un leal corazón muere de amor  
se marchitan los lirios de todos los jardines.  
La luna, en su plenitud, se oculta tras las nubes  
para que los hombres no vean sus lágrimas;  
los angelitos se cubren los ojos y, entre sollozos,  
cantan para adormecer el desconsuelo del alma.

El arroyo:  
Pero cuando el amor domina victorioso al dolor,  
brilla en el cielo una estrellita nunca vista;  
En las ramas del espiño brotan tres rosas medio  
rosas, medio blancas, que jamás vuelven a  
marchitarse. Y los angelitos se arrancan sus  
alas y todas las mañanas descienden a la tierra.

El molinero:  
¡Oh, arroyo, querido arroyuelo, qué bueno eres!  
Oh, arroyuelo. ¿sabes lo que es el amor quizás?  
¡Ah qué fresco reposo ofrece tu lecho!  
¡Arroyo, querido arroyo, canta siempre,  
no interrumpas tu canción!

### Canción de cuna del arroyo

¡Descansa feliz, reposa tranquilo! ¡Cierra tus ojos!  
Fatigado caminante, llegaste ya a tu hogar.  
La fidelidad está en él, y en mi casa permanecerás  
hasta que el mar se beba los arroyos.

Te acostaré en dulce lecho de suave frescura  
en diminuta cámara azul y cristalina.  
¡Venid, venid aquí, olas ondulantes, y acunad  
con vuestros cantos al muchacho que duerme!

Si en el verde bosque resuena una trompa de caza,  
fluiré ruidoso a tu alrededor evitando que las oigas.  
¡No le dirijáis vuestras miradas, florecillas  
azules! Turbariais los dulces sueños de su reposo.

¡Vete, márchate lejos del puente del molino,  
vete traviesa chiquilla,  
que no le despierte tu sombra!  
¡Arrójame al agua tu fino pañuelito,  
para que con él pueda cubrirle los ojos!

¡Buenas noches, buenas noches! ¡Hasta que todo  
vuelva a despertar, que el sueño procure reposo  
a tus alegrías y calle tus pesares! Surge la luna  
la bruma se disipa. Y allá en las alturas surge  
el fondo lejano del cielo, ¿qué profundo es!

*Fundació “Studium Aureum”*

*Temporada 2009-2010, concert n. 4  
Església de Sant Francesc, dilluns 22 de febrer a les 20:45*

*Gabriel Fauré*

*Requiem op. 48 (versió 1893)*

*per a solistes, cor, orquestra de cambra i orgue*

*Director: Carles Ponseti Verdàguer*

Concert a benefici de la  
Associació d'Amics de Tilloli

*Concert fora d'abonament entrades 30-20 €  
venda anticipada Llibres Mallorca Carrer Sta Eulàlia n 11*



Institut  
d'Estudis Baleàrics

Ajuntament  de Palma



# Casa Martí

 **PPB**  
Foment del Treball i Obres Cíviques

**esBALUARD** | museu d'art modern  
i contemporani de palma

 **Taller**  
d'instruments